

「やさしい日本語」の 手引き

～ 外国人との交流を楽しむために ～



佐世保市

目次

はじめに	.....1
「やさしい日本語」とは	.....2
「やさしい日本語」のポイント	
(1)「やさしい日本語」のポイント	.....3
(2)ポイントをふまえた書き換え・言い換え例	.....3
(3)「やさしい日本語」の話し方	.....6
「やさしい日本語」の表現	.....7
練習問題(シーン別)	
①初めて声をかけるとき	.....10
②ごみ出しについて	.....12
③町内会について	.....14
言い換え・書き換え例	.....16
あとがき・参考資料	.....18

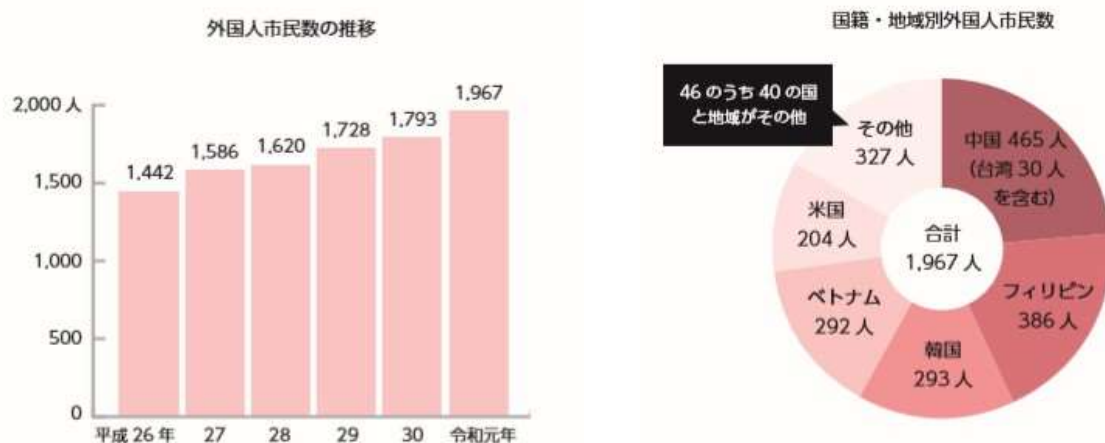


はじめに

現在、佐世保市には、46の国と地域の外国人が、約2,000人暮らしており(米海軍関係約7,000人は除く)、この5年間で500人以上増えています。また、平成31年4月に法律が改正され、外国人が日本で働くことができる資格の多様化により、今後も増えていくことが予想されます。

外国人市民が増加するにつれて、職場や学校、地域活動などで、外国人と接する機会も多くなりますが、言葉が通じないのではと不安を感じる人も多いと思います。

そこで、外国語が得意でなくとも、日本で暮らす外国人とコミュニケーションが取れる言葉として、「やさしい日本語」を皆さんに使っていただきたいと思います。



※2020年3月末時点での人数です。

※米海軍佐世保基地に所属する軍人・軍属等は「日米地位協定」により異なる扱いとなるため、外国人市民の数やこのグラフには含まれていません。

出身国の変化

5年前と比べると、出身国別の外国人市民数にも変化があります。中国・台湾、アメリカ及び韓国は横ばい若しくは微減の傾向にあります。一方、フィリピンは217人増の2.3倍に、ベトナムは175人増の2.5倍に、ネパールは84人増の8倍に増えており、この3か国で増加数全体の8割強を占めています。

「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」とは、外国人にも分かりやすいように、簡単に（易しく・優しく）した日本語のことです。日本で暮らす外国人には、簡単な日本語であれば分かるという人が多いので、コミュニケーション手段としても有効です。

2020年に佐世保市で行った外国人市民アンケートでは、日本語での会話を約7割の人が、ひらがな・カタカナの読みを8割の人が「ほぼ完全に」「まあまあ」できると回答し、日本語理解度は比較的高いことが分かっています。



「やさしい日本語」ができたのは1995年の阪神・淡路大震災の後で、災害が起きたときに、外国人にも早く避難情報などを伝えるための言葉として考案されました。今では、外国人だけでなく、小さな子どもや高齢者などにも分かりやすい言葉として、日常のコミュニケーションにも使われるようになっていきます。

「やさしい日本語」は、ポイントさえ分かれば、誰でも使うことができるようになります。次の章では「やさしい日本語」のポイントを紹介します。

「やさしい日本語」のポイント

「やさしい日本語」には、いくつかのポイントがあります。このポイントを意識することで、私たちの日本語は、日本に住む外国人に格段に伝わりやすくなります。

(1) 「やさしい日本語」のポイント ～文章を短く、簡単にする～

ポイント

- ① 要点だけを言い、余分な言葉は省略する
- ② 難しい言葉は使わない
- ③ 長い文は「。」句点で区切り、一文を短くする
- ④ 全ての漢字にふりがなをふる
- ⑤ 方言は使わない

(2) ポイントをふまえた書き換え・言い換え例

① 要点だけを言い、余分な言葉は省略する

- ・一言一句を元の文に対応させて作るのではなく、 unnecessaryな情報は省略し、読み手にとって必要な情報に絞ります。

(例)

大きな地震が発生した場合など、電話が殺到することで回線が混雑し、電話がつながりにくい状況が生じることがあります。

↓

じしん お でんわ
地震が起きたとき、電話がつながらない時があります。

② 難しい言葉は使わない

- ・熟語や慣用句はなるべく使わず、意味が伝わる平易な言葉に言い換えます。
- ・小学校低学年の子どもが分かる言葉、文章を心がけます。

(例)

- ① ご出身は？
- ② 両親
- ③ 記入する
- ④ 相談窓口
- ⑤ 危険
- ⑥ 注意する
- ⑦ 担任
- ⑧ 観光名所

変換

やさしい日本語

- ① ^{くに}国はどこですか？
- ② ^{とう}お父さんと^{かあ}お母さん
- ③ ^か書く
- ④ ^{そうだん}相談するところ
- ⑤ ^{あぶ}危ない
- ⑥ ^き気をつける
- ⑦ ^{くん}〇〇君の^{せんせい}先生
- ⑧ ^{ゆうめい}有名なところ

③ 長い文は「。」句点で区切り、一文を短くする

- ・一文に複数の内容を盛り込み、接続詞でつないで文を長くすると分かりにくくなります。
- ・一文の中に、主語と述語は一組だけにします。

(例)

〇〇公園である夏祭りには、焼きそばや金魚すくいなど色々な出店があり、町内の人たちでとても賑わいます。

↓

^{なつまつ}夏祭りが^{こうえん}〇〇公園であります。^や焼きそばや^{きんぎょ}金魚すくいなど、お^{みせ}店がたくさん出ます。^{なつまつ}夏祭りは、^{ひと}人がたくさんきて、とてもにぎやかです。

④ 全ての漢字にふりがなをふる

- ・1つの文字に複数の読み方があることなどから、漢字を難しいと感じる外国人はとて多いため、漢字の量が多くなりすぎないように気をつける必要があります。
- ・ただし、相手が漢字圏の人であれば、漢字を使ったほうが分かりやすいため、相手の使用言語に配慮した使用が効果的です。
- ・同音異義語や同訓異字があり、漢字を使用したほうがわかりやすい場合は、難しい漢字であっても表記します。

(例)

かぜが強^{かぜ}く^{つよ}ふ^ふいて^ふいます → 風^{かぜ}が強^{つよ}く^ふ吹^ふいて^ふいます

(ひらがなの「かぜ」は「風邪」、「ふいて」は「拭いて」と勘違いされる可能性があります)

⑤ 方言は使わない

- ・日本語が分かる外国人でも、方言で話されると分からなくなるという人が多いので、ニュアンスの近い標準語を使います。

(例)

佐世保弁

- ① おらぶ
- ② がめる
- ③ くっけん
- ④ しょんなか
- ⑤ せんば
- ⑥ ぬっか
- ⑦ まいっちょ

変換

標準語(やさしい日本語)

- ① ^{おお}大きな^{こえ}声をだす
- ② ^と取る
- ③ (そこに) ^い行く
- ④ しょうがない
- ⑤ するべき
- ⑥ ^{あつ}暑い
- ⑦ ^{ひと}もう一つ

(3) 「やさしい日本語」の話し方

ここまで、「やさしい日本語」への変換のポイントを5つ紹介しましたが、「やさしい日本語」での会話において1番大切なことは、どうすれば相手に伝わるかを考えながら、優しい気持ちや態度で話すことです。

ここで、「やさしい日本語」で話すときに気をつけたいポイントを、いくつか紹介します。

ポイント

- ゆっくりはっきり、穏やかに話す。
- 相手の反応を確認しながら話す。
- 「です」「ます」調で話す。尊敬語、謙譲語は使わない。
- 結論や大切な情報は、なるべく初めに言う。
- 主語を略さないようにする。
- 伝わっていないと感じたら、別の言葉に言い換えたり、図や絵を見せたりする。
- 理解を助けるため、身振りやイラストなどの言葉以外の情報を交えて話す。
- 「えーと」「なんか」など、意味のない言葉はなるべく使わない。
- 子どもに話すような話し方はしない。(不愉快に感じられることがあります)

コラム 「やさしい日本語」の「やさしい気持ち」

普段から日本語を使っている私たちは、できるだけ多くの情報を伝えることが相手のためになると思いがちです。しかし、日本語に慣れていない人は、一度に多くの単語や文章の意味を把握し、理解することが難しい場合があります。

そのような場合のコツは、相手の表情を見ながら、必要な情報を少しずつ、ゆっくり話すことです。相手に合わせて伝えるという「やさしさ」ですね。

日本語で会話したいと思っている外国人はたくさんいます。みなさんも「やさしい日本語」を使ってみてください!

「やさしい日本語」の表現

前の章でお知らせしたポイントのほか、外国人には分かりにくい日本語特有の言い方など、伝えるときに気をつけたい表現等を紹介します。

①文末表現はなるべく統一する

(例)

○可能は「することができます」とします。

カードが使えます → カードを^{つか}使うことができます

○不可能は「することができません」とします。

カードは使えません → カードを^{つか}使うことはできません

○指示は「～してください」とします。

避難所に行きましょう → ^{ひなんじょ}避難所^いに行ってください

※「～ます」の方が通じる時もあります。 → ^{ひなんじょ}避難所^いへ行きます

②擬態語や擬音語は使わない

・擬態語、擬音語は外国人には伝わりにくいため使いません。

(例)

「擬態語」キラキラ、わくわく 「擬音語」ドキドキ、ザーザー など

③知っておいたほうが良い言葉はそのまま使い、後ろにかっこ()でその意味を書く

・難しい言葉でも、災害時によく使われる言葉や、日常生活で知っておいたほうがよい言葉はそのまま使い、後ろに()で意味を書きます。

(例)

「避難所」 → ^{ひなんじょ}避難所^に(みんなが逃げるところ)

「余震」 → ^{よしん}余震(あとからくる^{じしん}地震)

④ 外来語(カタカナ語)はなるべく使わない。

- ・外来語は、元の言葉と意味や発音の異なるものが多いです。また、全ての外国人が英語などの外国語が分かるわけではありません。

(例)

「ライフライン」

→日本語では、電気・ガス・水道などの生活に必要な設備のことを意味しますが、英語では「命綱」を意味するため、外国人には誤解されることが多いです。

「クレーム」

→日本語では文句や苦情を言うことですが、英語では「主張する」という意味で、保険の請求などに使われます。

- ・外来語の中でも、日常的に使われている言葉や、他の言葉で言い換えることができないものはそのまま使います。

(例)

バス、ガス、ガラス、テレビ、ラジオ など

⑤ ローマ字は使わない

- ・ローマ字は、同じように表記してもそのまま読まない国もありますので、駅名や地名などの固有名詞の表記にのみ使用し、日本語の文章には使いません。

※読み方が異なる例

jo → 日本語「ジョ」、スペイン語圏「ホ」、ドイツ語圏「ヨ」

chi → 日本語「チ」、ドイツ語圏「ヒ」、フランス語圏「シ」

ike → 日本語「イケ(池)」、英語圏「アイク」

⑥ 年月日は西暦、時間は12時間で書く

- ・年月日は西暦で書きます。また、スラッシュは使いません。

(例)

令和3年2月28日

2021/2/28

→ 2021^{ねん}年2^{がつ}月28^{にち}日

・時間は12時間で書きます。また、「～」ではなく「から」で書きます。

(例)

19時30分 → 午後^{ごご}7時^じ30分^{ぶん}

8時30分～17時15分

→ 午前^{ごぜん}8時^じ30分^{ぶん}から午後^{ごご}5時^じ15分^{ぶん}まで

⑦あいまいな表現や二重否定は避ける

・「おそらく・・・」「たぶん・・・」は使いません。断定を避けたいときは、「～かもしれません」を使います。

(例)

おそらく津波がきます

→ 津波^{つなみ}(とても^{たか}高い^{なみ}波)が来る^くかもしれません

・「通れないことはない」、「使えないわけではない」などの二重否定の表現は、外国人にも日本人にも分かりにくいため使いません。

(例)

日本語を話せないわけではない

→ 日本語^{にほんご}を話す^{はな}ことができる

⑧動詞を名詞化したものは分かりにくいため、なるべく動詞文にする

(例)

頭が痛いので休みを取った → 頭^{あたま}が痛いので休んだ^{やす}

「休み」は名詞、「休む」は動詞

※「やさしい日本語」にするポイント及び表現は、弘前大学人文社会科学部社会言語学研究室作成「『やさしい日本語』にするための12の規則」を参考にしています。

練習問題(シーン別)

前章までの「やさしい日本語」のポイントや表現を参考にして、次の例題を「やさしい日本語」に換えてみてください。

登場するのはベトナム出身のグエンさんと、日本人の中村さんです。

①初めて声をかけるとき

中村さんは、この頃近所でよく見かける外国人に道で会ったので、思いきって話しかけてみることにしました。

例題

(中村) こんにちは。よく会いますね。

(グエン) はい。こんにちは。

(中村) ①佐世保には、いつ来られたんですか。

(グエン) 少し前です。

(中村) ②私はこの近くに住んでいて、中村といいます。どちらのご出身ですか。

(グエン) ベトナムです。私はグエンです。

(中村) ③佐世保での生活には慣れましたか。何か困ったことがあれば相談してくださいね。

(グエン) はい。分からないことが多いです。ありがとうございます。

《問い》上の例題の中村さんの言葉(下線①、②、③)をやさしい日本語に書き換えてください。

記入欄(やさしい日本語)

解答例は次のページです

(中村) ①

(中村) ②

(中村) ③

解答例(やさしい日本語)

(中 村) こんにちは。よく会^あいますね。

(グエン) はい、こんにちは。

(中 村) ① いつ佐世保^{させぼ}に^き来ましたか。

(グエン) 少し前です。

(中 村) ② 私^{わたし}はこの^{ちか}近くに^す住んでいます。名前^{なまえ}は中村^{なかむら}です。あなた^{あなた}の^{くに}国はどこ^{どこ}ですか。

(グエン) ベトナム^{ベトナム}です。私^{わたし}はグエン^{グエン}です。

(中 村) ③ 佐世保^{させぼ}での^く暮らしには^な慣れましたか。困^{こま}ったときは私^{わたし}に^き聞いて^きください^{ください}ね。

(グエン) はい。分からない^{わからない}ことがたくさん^{たくさん}あります。ありがとう^{ありがとう}ございます。

Point

- 冷た^{冷た}くならないよう、優^優しく話^話します。
- 敬語^{敬語}のうち、尊敬語^{尊敬語}・謙讓語^{謙讓語}は難^難しいのでなるべく使^使いません。
「来^来られたん^んですか」 → 「来^来ましたか」
- 長^長い文^文は「。」句点^{句点}で区切^{区切}り、一^一文^文を短^短くし^します。
「～住^住んでいて、中村^{中村}と～」 → 「～住^住んでいます。中村^{中村}です。」
- 難^難しい言^言葉^葉を使^使いません。
「どち^{どち}らのご^ご出^出身^身」 → 「国^国はど^どこ^こで^ですか」
「相^相談^談して」 → 「聞^聞いて」



②ごみ出しについて

中村さんはグエンさんから、ごみの出し方について聞かれました。

例題

(グエン) ごみの捨て方を教えてください。

(中村) ①ごみの種類ごとに分別して、指定ごみ袋に入れて出してください。

(グエン) いつ、どこに捨てればいいですか？

(中村) ②ごみの種類によって出す日が決まっています。燃やせるごみは週2回、○曜日と○曜日に出します。燃やせないごみは月1回、決められた日に出します。朝8時までに、○班のごみステーションに出してください。

(グエン) (分別表を見ながら) 他にもごみの種類があるんですか？

(中村) ③資源ごみがあります。資源ごみとは、ペットボトルや洋服など、リサイクルされるごみのことです。指定ごみ袋を使う必要はありません。品目別に、透明か半透明の中身が見える袋に入れて出します。収集日は月2回、決められた日に出します。

記入欄(やさしい日本語)

(中村) ①

(中村) ②

(中村) ③

解答例は次のページです

解答例(やさしい日本語)

(グエン) ごみの捨て方を教えてください。

(中 村) ①(ごみ収集カレンダー・分別表を見せながら話す) ごみの種類
で分けて、別々に出します。指定ごみ袋(市で決められた、ごみ
を出すための袋)に入れて出します。指定ごみ袋は、スーパーや
コンビニで買うことができます。

(グエン) いつ、どこに捨てればいいですか？

(中 村) ② ごみの種類で出す日が違います。燃やせるごみは、1週間に2
回、○曜日と○曜日にします。燃やせないごみを、1か月に1回、
決まった日にします(ごみ収集カレンダーを見せる)。あそこの
(指さす)ごみを置く場所に出すのは、朝の8時までです。夜は
出さないでください。

(グエン) (分別表を見ながら)他にもごみの種類があるんですか？

(中 村) ③ 資源ごみがあります。資源ごみとは、もう一度使うことができる
ごみのことです。例えば、ペットボトルや洋服などです。指定ごみ
袋には入れません。(分別表を見せながら)種類で分けて、透明
な袋に入れます。1か月に2回、決められた日にします(ごみ
収集カレンダーを見せる)。

Point

- ごみの種類は説明が難しく、伝わりにくいため、ごみ収集カレンダー・分別表を見せながら、ゆっくり区切って話します。
- 一度に多くのことを教えすぎると混乱するので、特に大事なことを説明します。粗大ごみや家電5品目は出すことが少ないため、その都度、一緒に確認するとよいでしょう。

③町内会について

中村さんはグエンさんから、町内会について聞かれました。

例題

(グエン) 町内会って何ですか？

(中村) ①町内会は、地域の最も身近な組織として、地域のつながりによって作られた任意の団体で、日ごろから親睦と交流を通じて、地域住民の皆さんが安全・安心して住みよく明るいまちづくりを目的とした活動を行っています。

(グエン) 町内会にはどうすれば入れますか？

(中村) ②ご近所の町内会役員さんに申し込みをします。

(グエン) 町内会に入ったらお金がいらいますか？そのお金は何に使いますか？

(中村) ③町内会費として月〇〇円払う必要があります。集められたお金は、防犯灯の管理や、お祭りの開催など、町内会活動の経費として使われています。

記入欄(やさしい日本語)

(中村) ①

(中村) ②

(中村) ③

解答例は次のページです

解答例(やさしい日本語)

(グエン) 町内会って何ですか？

(中 村) ①町内会はここに^{ちやうないかい}住^すんでいる人^{ひと}たちが^{あつ}集まるグループです。
町内会では^{ちやうないかい}スポーツ^{たいかい}大会^{まつ}やお祭^{まつ}りをしたり、ごみ^お置^ばき場^ばをきれいにしたりします。この^{ひと}まちの人^{ひと}たちが^{きやうりよく}協^あ力^んして、^{あんぜん}安全^{あんしん}・安^す心に^す住^すむことができるようにしているんですよ。

(グエン) 町内会にはどうすれば入れますか？

(中 村) ②町内会^{ちやうないかい}の^{やくいん}役員^{はい}さん^いに入ると^{わたし}言^{やくいん}って^はください。私^{わたし}が^{やくいん}役員^はさんの^{いえ}家^{おし}を^い教^ええます。

(グエン) 町内会に入ったらお金がいらいますか？そのお金は何に使いますか？

(中 村) ③1か^{げつ}月に^{えんはら}〇〇円^{はら}払^{はら}います。ま^{はら}と^{はら}めて^{はら}払^{はら}う^{はら}こと^{はら}も^{はら}でき^{はら}ます。払^{はら}った^{はら}お^{はら}金^{はら}は、^{かね}み^{かね}ん^{かね}な^{かね}の^{かね}た^{かね}め^{かね}に^{かね}使^{つか}います。例^{たと}え^{たと}ば、^{そと}外^{そと}の^{でんとう}電^{でん}灯^{とう}や^{まつ}お^{まつ}祭^{まつ}り^{まつ}な^{まつ}ど、^{ひつよう}み^{ひつよう}ん^{ひつよう}な^{ひつよう}が^{ひつよう}必^{ひつよう}要^{ひつよう}な^{ひつよう}も^{ひつよう}の^{ひつよう}に^{ひつよう}使^{つか}いますよ。

Point

- 要点だけを言い、余分な言葉を省略します。
「地域の最も身近な組織として」 → 省略
- 長い文は句点で区切り、一文を短くします。
「～任意の団体で、～交流を通じて、地域住民の皆さんが～」
→ 「～グループです。～きれいにしています。～このまちの～」
- 難しい言葉を使いません。「地域のつながりによって作られた任意の団体」 → 「このまちの人たちが集まるグループ」
- 次に行動するための補足を加えます。「私が役員さんの家を教えます」

言い換え・書き換え例

場面	語彙	やさしい日本語
自治会・町内会	加入する	はい 入る
	行事	なつまつ うんどうかい ぶんかさい 夏祭り、運動会、文化祭(具体例)
	清掃活動	そうじ 掃除する
	分別	しゅるい わ 種類によって分けること
	リサイクル	いちどつか もう一度使うこと
	和室	たたみ へや たたみの部屋
窓口	お持ちですか	ありますか
	ご用件は何ですか?	どうしましたか?
	相談窓口	そうだん 相談するところ
	滞納する	まだ はら まだ払っていない
	本人確認書類	ざいりゅう 在留カード、パスポート(具体例)
健康・医療	悪化する	もっと わる もっと悪くなる
	お大事にしてください	からだ き 体に気をつけてください
	感染する	うつる
	治療する	びょうき 病気やけがをなおす
	横になってください	ね 寝てください
	予防接種	びょうき 病気にならないための注射 ちゅうしゃ
学校	欠席する	やす 休む
	授業参観	とう かあ じゅぎょう お父さんや、お母さんが授業をみる
	教科書	べんきょう ほん 勉強の本
	担任	くん せんせい 〇〇君の先生

場面	ごい彙	やさしい日本語
災害	運転を見合わせる	(電車・バスは) 来ない、動かない
	河川の増水	川の水が増える
	危険	危ない
	救急車	病気やけがをした人を運ぶ車
	公共交通機関	電車やバス
	情報	お知らせ
	注意する	気をつける
	通行止め	通ることができない
	津波	とても高い波
	停電	電気が止まる
	亡くなる	死ぬ
	発生	起きること
	避難所	みんなが逃げるところ
方言	かっしゃぐ	ひっかく、かく
	かっちえて	仲間に入れて
	がられる	おこられる
	かんまん	大丈夫
	こがしこ	これだけ
	ごっとい	いつも
	そいぎんた	それじゃあ
	だんじゃなか	そんなゆとりはない
	のーなかす	なくす
	みたんなか	かっこ悪い、見苦しい

あとがき・参考資料

現在、日本に住む外国人が増加を続ける中で、多様な支援策が実施されるようになりました。「やさしい日本語」の活用もそのひとつで、取り残しのない社会の実現を目指す SDGs の概念にも通じる多言語情報提供支援のひとつと言えます。

令和 2 年 8 月には出入国在留管理庁及び文化庁から、「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」が公表されました。多文化共生社会の実現に向けて、佐世保の皆さんにもぜひ「やさしい日本語」を使っていたきたいと思います。

(佐世保市「やさしい日本語」研究会)

《参考資料》

■ 弘前大学社会言語学研究室

〈増補版〉「やさしい日本語」作成のためのガイドライン

■ 出入国在留管理庁・文化庁

「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」

■ 自治体等作成資料

- ・愛知県 「やさしい日本語」の手引き
- ・栃木県・公益財団法人栃木県国際交流協会
「やさしい日本語」で話してみよう!
- ・福岡市 使ってみよう「やさしい日本語」
- ・豊橋市 「やさしい日本語」を使ってみよう!

「やさしい日本語」の手引き 令和3年3月発行

【企画・発行】

佐世保市「やさしい日本語」研究会(事務局:企画部国際政策課)

〒857-8585 佐世保市八幡町 1-10

TEL:0956-25-9647 FAX:0956-37-6134

Email:koksai@city.sasebo.lg.jp

【監修】

長崎短期大学 地域共生学科 国際コミュニケーションコース

岩崎 千恵 准教授